Global Storybooks

globalstorybooks.net

シンベグァイレ / Simbegwire

✏ Rukia Nantale
🎨 Benjamin Mitchley
📇 Ryoko Sakakibara (ja)

Simbegwire

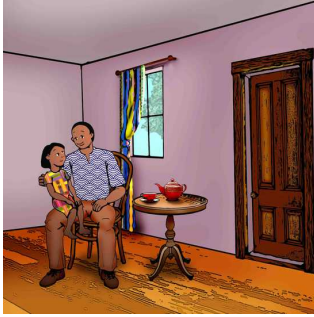シンベグァイレ

✏ Rukia Nantale
🎨 Benjamin Mitchley
📇 Ryoko Sakakibara

▂▃ 5

😊 日本語 ja / English en

お母さんが死んでしまって、シンベグィレは、ほんとうに本当に悲しい気持ちでした。けれども、お父さんがシンベグィレのためにできる限りのことをしてくれたので、お母さんがいなくても、少しずつですが元気になれるようになりました。ふたりは、毎朝同じ椅子に一緒に座ってその日のことをはなし、夜には一緒にご飯をつくりました。そして、片付けが終わったら、お父さんがシンベグィレの宿題を手伝うのでした。

・・・

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.

One day, Simbegwire's father came home later than usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman's hand. "I want you to meet someone special, my child. This is Anita," he said smiling.

. . .

ある日のことでした。シンベグワイレのおとうさんがいつもより遅く家に帰ってきました。「シンベグワイレ、どこにいるんだい？」と呼ばれて。シンベグワイレはおとうさんのところに走って来ました。でも、おとうさんが女の人の手を握っているのを見て、ぴたっと止まってしまいました。「シンベグワイレ、特別な人をきみに会わせてあげたいんだ。アニータというんだよ、」とおとうさんはにっこり笑って言いました。
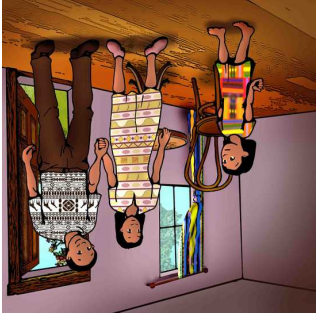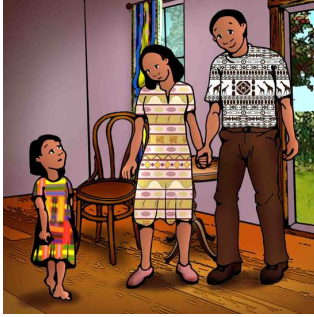
The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.

. . .

翌週、アニータはシンベグワイレをおばさんやいとこたちといっしょにご飯を食べに家に招きました。すてきなパーティー！アニータはシンベグワイレの好きなものばかりを並べました。みんなおなかいっぱいになるまで食べました。それから、子どもたちは一緒に遊んでいるあいだ、大人たちは話をしました。シンベグワイレは幸せで、勇敢な気持ちになって、重荷もおりてきました。「ほどなく、ほどなくのうちにおとうさんと、あのいじわるな新しいお母さんと一緒に暮らそう。」

「はじめまして、シンベグィレ。お父さんからたくさんあなたのことを聞いてるのよ」そう言ったものの、アニータは笑いもしなければ、シンベグィレの手を取ろうともしません。お父さんはというと、とても嬉しそうにウキウキしながら、これから３人で暮らしたらどんなに素敵な暮らしになるかを話しています。「ねぇ、シンベグィレ、アニータをお母さんだと思ってくれたら嬉しいんだけどな」お父さんは言いました。

・・・

"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.

お父さんは毎日シンベグィレに会いに来ました。ある日、アニータが一緒にやってきて、シンベグィレの手を握ろうと手を差し出しました。「本当に、本当にごめんなさい。私が悪かったの」こう言って、アニータは泣いていました。「もう一度、一緒に暮らすためにがんばってみてもいい？」シンベグィレは心配そうなお父さんの顔を見上げてから、ゆっくりと一歩踏み出すと、アニータに抱きついたのでした。

・・・

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

• • •

シンベグイレの暮らしは、すっかり変わってしまいました。お父さんと朝一緒に同じ椅子に座る時間はありません。アニータが、シンベグイレに宿題もできないくらいたくさんの家の手伝いをさせるので、夜はくたくたに疲れてしまいます。シンベグイレは、夕ご飯が終わると、布団へ直行しました。お母さんがくれたカラフルな毛布が、シンベグイレのたった一つの慰めでした。だけど、シンベグイレがさみしくてたまらないでいることに、お父さんは、まるで気づいていないようでした。

you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

何か月かたって、お父さんはしばらく家を空ける
と言いました。「出張にいかなくちゃいけないけ
ど、ふたりは一緒にがんばれるよね」シンベグィ
レの顔が曇ったことに、お父さんは気づきません
でした。アニータはだまっていました。アニータ
も嬉しくなかったのです。

・・・

After a few months, Simbegwire's father told
them that he would be away from home for a
while. "I have to travel for my job," he said. "But I
know you will look after each other."
Simbegwire's face fell, but her father did not
notice. Anita did not say anything. She was not
happy either.

シンベグィレがいとこたちと遊んでいるときでし
た。遠くにお父さんの姿を見つけたシンベグィレ
は、お父さんが怒っているんじゃないかと怖く
なって、おばさんの家の中に急いで隠れてしまい
ました。けれども、近くまでやってきたお父さん
はこう言いました。「シンベグィレ、お母さんに
ぴったりな人を自分で探し出したんだね。シンベ
グィレのことが大好きで、しかもわかってくれる
人だもんね。僕はそんなすごい娘がいてくれて幸
せだし、父さんだってシンベグィレのことが大好
きなんだよ」お父さんとはなして、シンベグィレ
は好きなだけおばさんの家にいられることになり
ました。

・・・

Simbegwire was playing with her cousins when
she saw her father from far away. She was
scared he might be angry, so she ran inside the
house to hide. But her father went to her and
said, "Simbegwire, you have found a perfect
mother for yourself. One who loves you and
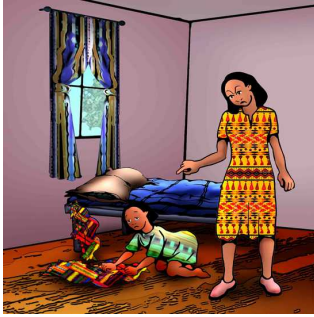understands you. I am proud of you and I love

When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.

. . .

シンベグウェのお父さんが家に帰ると、シンベグウェの部屋はからっぽでした。「何があったんだ、お前さん?」お父さんは重い気持ちで聞きました。「シンベグウェが逃げ出してしまったの。わたし、あの子にちゃんとわたしを敬ってほしかっただけなの。でも、きっとわたしがきびしすぎたんだわ…。」おかみさんは答えました。シンベグウェのお父さんは家を出て、お姉さんの村に向かって川の方へと歩いていきました。お姉さんがシンベグウェを見かけていないか、確かめに行ったのでした。

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

. . .

シンベグウェにとって状況はますます悪くなっていきました。もし彼女が家の仕事を終えなかったり、愚痴を言ったりすると、アニータは彼女をぶちました。そして夕食のとき、おかみさんはほとんどの食べ物を食べてしまって、シンベグウェにはほんの少しの食べ物しか残っていませんでした。毎晩シンベグウェはお母さんの毛布を抱きしめて、泣きながら眠るのでした。

そんなある朝、シンベグィレは寝坊してしまいました。「なんて怠け者なの！」アニータは怒って、シンベグィレを布団から引きずり出しました。大切なお母さんの毛布にアニータの爪が引っかかって、毛布は真っ二つにちぎれてしまいました。

・・・

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.
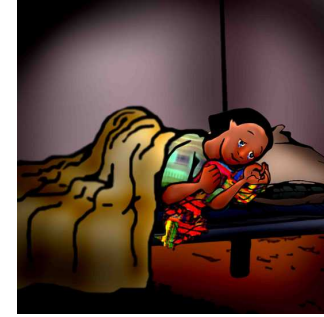
おばさんはシンベグィレを家に連れて帰ると、あたたかいご飯を出してくれたあと、お母さんの毛布をかけた布団にシンベグィレを寝かせてくれました。その夜寝るとき、シンベグィレは泣いてしまったのですが、でもそれはつらくて泣いたのではありません。安心したから泣いてしまったのでした。おばさんならちゃんと面倒をみてくれると、シンベグィレにはわかったのです。

・・・

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

. . .

シンベグイレは、とてもかなしくなって、もう家を出ていこうと決心しました。おかあさんのもうふのきれを持って、食べ物をつめて、家を出ました。そして、おとうさんが通った道をたどっていきました。
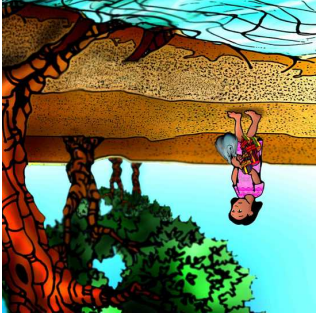
This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, "Simbegwire, my brother's child!" The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

. . .

その人は木を見上げて、女の子ときれいな布の切れはしを見ると、「シンベグイレ！わたしの兄の子だよ！」と、叫び声を上げました。ほかの女の人たちは洗たくをやめて、シンベグイレが木から下りてくるのを助けました。おばさんはその子を抱きしめて、一生懸命なぐさめようとしました。

夜になって、シンベグィレは川のほとりの高い木
にのぼって、枝の間に寝床をつくりました。そし
て、寝るときにこんな歌をうたいました。おかあ
さーんおかあさーんおかあさんがおいてった私を
おいて行っちゃったおとうさんは好きじゃないも
う、私のことが好きじゃないおかあさんは、いつ
帰る？ おかあさんがおいてった。

・・・

When it came to evening, she climbed a tall tree
near a stream and made a bed for herself in the
branches. As she went to sleep, she sang:
"Maama, maama, maama, you left me. You left
me and never came back. Father doesn't love
me anymore. Mother, when are you coming
back? You left me."

翌朝も、シンベグィレはまた同じ歌をうたいまし
た。その歌は、川へ洗濯に来た女の人たちの耳に
も入りましたが、高い木の上から聞こえてくるの
で、女の人たちは、これはきっと葉っぱが音を立
てているのだろうと思って洗濯を続けていまし
た。けれども、その歌をしっかり聴いた人がひと
りだけいました。

・・・

The next morning, Simbegwire sang the song
again. When the women came to wash their
clothes at the stream, they heard the sad song
coming from the tall tree. They thought it was
only the wind rustling the leaves, and carried on
with their work. But one of the women listened
very carefully to the song.